Media Translation at the Heart of Technological Integration, Cultural Nuance, and Global Communication

Dr. Ravia Gupta, Dr. Pardeep Singh Bali
Department of Journalism and Media Studies
University of Jammu

Abstract

The year 2025 redefined global landscape of media and mass communication with digital and linguistic interconnectedness. The year 2025 also witnessed Deepa Bhasthi's translation work (Kannada to English) on the world map as she claimed the international Booker Prize in London for the book Heart Lamp (Edeya Hanate in Kannada) authored by Banu Mushtaq. While receiving the award Bhasthi represented the hard work of all the translators who strive to keep their love for language alive and are always on a look out for ways to connect their language to its roots. In her words "what a win this is for my beautiful language, Kannada is one of the oldest languages on earth, and I am ecstatic that this will hopefully lead to a greater interest in reading, writing, and translating from and into the language." The field is undergoing a sea-change. As per the translation industry growth projections, the field of translation is on the rise with its market share surpassing USD 70 billion. A complete shift from being a support service to the e-commerce, digital entertainment, and public safety to strengthening the core of its nation. Considering the demographic reality that 75% of the world's population does not speak English (CSA Research, 2020), growth of this industry therefore becomes the need-of-the-hour. This review work therefore is an attempt to examine the growing patterns of media translation with a focus on the integration of Artificial Intelligence (AI), audiovisual and social media transcreation, and ethical necessities for digital inclusion in context with the Indian linguistic diversity.

Keywords: Media Translation, Technological integration, Cultural nuances, Digital inclusion, Linguistic diversity

INTRODUCTION

Technological Shift: Human + AI Collaboration = Hybrid Workflows

Gone are the days when humans and machines worked independently. We are living the reality when man and machine are both collaborating to reconstruct a new age. The age-old rift between translators and AI is blurring. This leads to an easy pathway for the adoption of hybrid workflows which expect AI to handle high-volume mundane tasks while culture and creativity is nurtured by the humans.

When it comes to productivity, it is seen that there is a 40% reduction in project turnaround and substantial decrease in the errors especially in the case of AI-generated drafts. The gap however remains with the regulation and trust.

According to the CSA Research, 2025 73% enterprises use AI translation for internal purposes, and just 19% use it for legal, healthcare or another regulated documentation.

Looking at the workforce trends, there is no doubt that professional roles are shifting towards specialization. The redefined roles for translators are expanding as AI trainers, prompt engineers, cultural analysts, and post-editors. Technological know-how especially mastering Computer-Assisted Translation (CAT) tools and Translation Management Systems (TMS) therefore is the need-of-the-hour skill for any translator to stay relevant in the field.

Rethinking Audiovisual Translation (AVT)

Streaming platforms and digital marketing rule the roost when it comes to media industry globally. So, audiovisual translation, subtitles, dubbing, voice-over has now become part of the game. To coordinate between the four interdependent channels, including speech, sound, subtitles, and gestures remains a challenge for any translator.

In case of a popular Japanese streaming service provider Viki that uses AI community subtitles it is studied that the dialogue delivery does not sound great. In the drama series "The Legend of Zhen Huan," AI often changed the real names to a very generic one. For instance, calling Zhen Huan, name of the real character in the show, to a generic one "Empress." With the human intervention, the name "Zhen Huan" was restored. As a result, viewer empathy was increased to 27%. About 35% idioms were translated literally without any historical connection, the most observed was "walking on thin ice". It was only with the wisdom of human editors that the error was corrected. Such findings are a proof enough that there is no doubt that AI can provide speed but there is no parallel to human judgment, simply because it is the only unique way of preserving rationality, emotional essence, and symbolic depth.

Mastering the art of transcreation on social media

In the present age of digital media, social media is driving the change. However, when it comes to the field of translation there are linguistic challenges more so in case of social media that transcreates the content. It is impossible to translate directly, especially in case of hashtags. For example, the #MeToo movement was turned into **#YoTambien** in Spanish and **#RiceBunny** in China to strike a chord with the local activists.

Another challenge is that the platforms have their own limitations and languages do not really confide to such limitations, in fact they are expansive. The word count often gets increased by by 20–30%, when translating from English into Spanish or German. Strict character limits of platforms like Instagram and X (formerly Twitter) shrinks the scope of language. Not to forget how slangs and lingos act as a blemish when it comes to the natural beauty of any language. Digital language moves at a jet speed. Popular Gen Z terms on social media such as *"Rizz"* (charisma) and *"delulu"* (delusional) require creative mind-set to find a local equivalent that is neither offensive nor outdated. Misinterpretation of emojis or slangs by global brands can uproot them from the local markets.

Personalized Localization in Global Markets

2025 marked an emphasis on localization. Brands focused on the local markets and tried to win over hearts of people by establishing the native language and cultural chord with them. Hyper personalization is the game-changer that has the potential to increase conversion rates by up to 80%. The way people search things on the internet is also changing. It is not just writing any random words on the search bar. With AI-driven searches and summaries, brands must rethink on how people are thinking in present times. Gathering knowledge on the regional keywords and based on the regional needs reaching out to the wants of people holds the key marketing strategy for brands in the present age of digital media.

Sustainability means different things to different brands. Every region has a different need and priorities based on their natural resources. For some regions conserving water may be the priority and for others utilizing their labour force may be the prime concern. Good media translation will ensure that the right message lands at the right place for making the right cause. Culturally sensitive and inclusive media translations by objective media will not just be sustainable but also define the rules for future of translations.

Epistemic Justice and the Indian Context

Considering the vibrant diversity of India, it serves as one of the most important cases to critically examine the digital divide. In the given scenario of more than **19,500 mother tongues** and 22 official languages, the dominance of just one language might marginalize the regional linguistic diversity. Therefore, it becomes the duty of media to carry out responsible translations for the survival of inclusivity.

Chowdhary (2024) in his work to understand the shifting paradigm of linguistic diversity condemns monolingual fallacy by calling it an assumption which leads to biased evaluations of multilingual speakers. Digital tools are developed with an assumption that everyone uses the same writing system across the globe. This is not the case. In Indian scenario, for instance script for Sindhi language is cursive and starts from right

to left and uses 52 characters. On the contrary, Arabic uses 28 characters and it is written from left to right.

Therefore, development of digital tools is not just a technical aspect, it is also an ethical one. It is the responsibility of developers of digital tools to ensure that low-resource language speakers are not excluded from the digital conversational space.

Importantly, India is stepping up to the challenging times by initiating various multilingual publishing projects such as Bharatavani, an online collection for almost 121 languages. This project was launched by the Ministry of Human Resource Development in 2016. It aims to provide online dictionaries, terminologies, and other educational resources in multiple Indian languages. Besides, National Translation Mission, launched in 2008 on the recommendations of National Knowledge Commission. It aims to generate translation tools, develop software and promote machine language to make knowledge text available in all Indian scheduled languages and bridge the digital gaps.

Ethical practice above all

Media translation matters a lot in keeping the diverse linguistic fabric undamaged. Taking cue from the recent pandemic of COVID-19 when media translation played the crucial role in curbing the spread of misinformation. Bad translations, wrong choice of words could add to the chaos in bad times. Thanks to the organisations such as World Health Organization (WHO) that stepped in at the right time for the sake of humanity. Organisations treated accessibility as both a legal requirement and an ethical responsibility at the time of crisis. They ensured the facts were shared with clarity in multiple languages so that people could trust the information. There is no denying the fact that digital boom has ensured accessibility to the people. Now, there is a far greater need to understand sign language, live captioning, subtitles, etc.

Data Security & Protection

Digital workflows and data security are at the heart of any job in the present age. Strict regulations such as Digital Personal Data Protection Act, 2023 (DPDP Act), governs the processing of digital personal data. There is no specific language protection act in India. Constitutional provisions and the Official Languages Act, 1963, however, safeguard Hindi and regional languages in official use. Post the COVID 19, need-of-the-hour is to watch out for unverified machine translation especially of the confidential content. There is a need for legal intervention to check out for language certifications and human errors, or omissions in the medical sector.

Conclusion

Media translations are no longer swapping words from one language to another. Looking at the growing complexities, now media translations have the responsibility of bridging cultures too. Undeniably AI has made things faster and easier but reality is that it is the diversity and inclusivity that matters the most and therefore the role of translators is much more crucial. They are the saviors of tones, dialects, feelings, emotions, and other subtleties including the ethics behind the words. Ultimately it is the human touch that resonates with humans. From social media campaigns to the memes that are accepted by different cultures to the development of optical character tools for rare languages, media translation is at the heart of fostering truth, fairness, and originality in sharing knowledge.

It would not be wrong to say that media translation acts as the "nervous system" of the global digital body. AI speeds along for instantaneous gratification but translators with their human touch act as churners who separate wheat from the chaff and synthesize all that matters. Without the translators, signals are meaningless, they are just empty data with no values. Media translators therefore play a vital role in making it all as part of shared human experience.

References

1. Alvarenga, J. (2025, December 4). *The biggest translation & interpretation trends of 2025*. Ad Astra.
2. Chowdhary, R. (2024, September 21). Shifting paradigms of multilingual publishing and scholarship in India. *The Journal of Electronic Publishing*, *27*(1). https://doi.org/10.3998/jep.5592
3. Connors, C. (2024, October 30). *The rise of multilingual marketing: 6 trends to watch in 2025*. MotionPoint.
4. Fox Translations. (2025, August 26). *3 key challenges in social media translation – and how to overcome them in 2025*.
5. Li, N. (2025, November 27). Artificial intelligence-enhanced audiovisual translation for global dissemination of Chinese film and television. *Humanities and Social Sciences Communications*, *12*, Article 1846. https://doi.org/10.1057/s41599-025-05856-y
6. Patel, M. (2022, January 9). *Five reasons why translation is important in mass media & communication*. GoTranscript.
7. Rife, P. (2025, November 19). *7 surprising facts about the field of translation in 2025*. Convey911.